

Protokół kontroli działalności
Pani Danuty Budniak tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego i ukraińskiego

Adres do korespondencji: ul. Przyborowskiego 4m. 42 25-417 Kielce

Kontrolę w dniu 29 października 2010 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk - inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli – przewodniczący zespołu kontrolnego oraz Piotr Ferens – kierownik Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 913/10 oraz Nr 914/10, wystawionych w dniu 27 października 2010 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli z upoważnienia Wojewody.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Danuta Budniak jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i ukraińskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5468/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Danuta Budniak używa 2 pieczęci, zawierających w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis:

- 1. „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5468/05,*
- 2. tłumacz przysięgły języka ukraińskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5468/05*

Wzory pieczęci oraz wzory podpisów kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane tłumaczenia przysięgłe z języka rosyjskiego i ukraińskiego. Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15,

zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z przedstawionego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał również zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym także tłumaczenia ustne, które odnotowuje w prowadzonym repertorium. Ze względu na dużą ilość wpisów analizie poddano losowo wybrane tłumaczenia wykonane na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontrolowana we wskazanych przypadkach pobrała kwoty zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

4. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne. Uchybienie stanowi nieuzupełnianie rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Danucie Budniak przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Danuta Budniak i organ zarządzający kontrolą.

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Danuta Budniak

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2010-11-12

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Piotr Ferens

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2010-11-08

